

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі
Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
нормативного освітнього компонента
ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ
У ВИКЛАДАЦЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ ТА ПЕРЕКЛАДІ

підготовки	магістра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (французька). Переклад

Силабус навчальної дисципліни «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Мова і література (французька). Переклад».

Розробник: Михальчук Світлана Олександрівна, старший викладач кафедри романської філології, кандидат політичних наук.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  (О. В. Станіслав).

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри романської філології протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри:  (О. В. Станіслав)

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1. Денна форма навчання

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Другий (магістерський)	Нормативна
Кількість годин/кредитів 120/4		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий
ІНДЗ: немає		Лекції 12 год.
		Практичні 20 год.
		Самостійна робота 80 год.
		Консультації 8 год.
Форма контролю: екзамен		
Мова навчання: французька		

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Михальчук Світлана Олександрівна
Науковий ступінь	Кандидат політичних наук
Вчене звання	-
Посада	Старший викладач кафедри романської філології
Контактна інформація	+380966770341 mykhalchuk.svitlana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224 (А)
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Розклад консультацій	Проводяться згідно з розкладом, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу. Вивчення навчальної дисципліни «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» передбачає розгляд питань технологічного підходу до організації викладацького та перекладацького процесів, застосування інноваційних освітніх технологій крізь призму сучасних концепцій педагогічної та перекладацької теорії та практики; висвітлення особливостей, змісту та переваг інноваційної системи викладання та перекладу та ефективності їх реалізації у порівнянні із традиційними.

2. Пререквізити. Підґрунтям для вивчення навчальної дисципліни «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» є фахові компетентності, освоєні під час занять із практики французької мови (рівень B2), навчальних дисциплін із перекладу, а також освітніх компонентів

«Інформаційні технології в галузі знань» та «Педагогіка вищої школи і методика викладання іноземних мов у закладах вищої освіти».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного освітнього компонента можуть бути використані у подальшій професійній філологічній та перекладацькій

діяльності.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни. *Метою* вивчення навчальної дисципліни «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» є ознайомлення студентів зі змістом понять «інновація» та «технологія», поняттями «творчості» та «майстерності» у контексті викладацької та перекладацької діяльності, зі спеціальною іншомовною термінологією інноваційного простору, розгляд основних класифікацій і типологій інноваційних технологій та їх практичних застосувань для оптимізації викладацької та перекладацької діяльності, ознайомлення із альтернативними підходами до здійснення письмового перекладу, а саме технологіями автоматизованого та машинного перекладу, а також неконвенційними формами виконання усного перекладу. Основними *завданнями* навчальної дисципліни є: вдосконалення граматичної, соціолінгвістичної, дискурсивної, стратегічної та комунікативної компетенції студентів; формування професійних викладацьких і перекладацьких компетенцій; оволодіння теоретичними та практичними основами інноваційного навчання та перекладу, принципами реалізації інноваційних технологій, комплексом програмно-технічних методик і практик для оптимального їх застосування у викладанні та перекладі; опанування практичного досвіду під час проходження стажування на освітній онлайн платформі Professionnalisation FLE (CNED, Франція).

4. Результати навчання (компетентності). Після завершення освітнього компонента здобувачі освіти володітимуть такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

Tema 1. De la traduction à la traductologie : regard diachronique.	8	2		6	-	ДС = 1
Tema 2. Les nouveaux enjeux et perspectives actuelles en traductologie.	9	2		6	1	ДС = 1
Tema 3. Le traducteur à l'ère des nouvelles technologies. De nouveaux outils et de nouvelles compétences pour le traducteur.	13	2	2	8	1	ДБ = 4 ДС = 2
Tema 4. La traduction assistée par ordinateur : les avantages et les inconvénients.	15		4	10	1	ДБ = 4
Tema 5. La mémoire à traduction et la traduction automatique.	15		4	10	1	ДБ = 4 Т = 4
Разом за змістовим модулем 2	60	6	10	40	4	20
Загалом за поточний контроль						40
Види підсумкового контролю						Бал
Проходження навчання на освітній он-лайн платформі PROFLE+**. Модуль 1 «Développer ses compétences d'enseignant».						60
Загалом за підсумковий контроль						60
Всього годин / балів	120	12	20	80	8	100

*Форми контролю: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести.

**Professionnalisation en français langue étrangère (див. Розділ IV силабусу «Підсумковий контроль»).

4. Завдання для самостійного опрацювання

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання науково-професійної літератури для підготовки до семінарських занять.
2.	Опрацювання тексту лекцій та додаткової літератури до них.
3.	Підготовка до поточного тестування.
4.	Підготовка реферативних, інформаційно-аналітичних повідомлень.
5.	Проходження навчання на освітній он-лайн платформі PROFLE+. Модуль 1.

IV. Політика оцінювання

Усі види діяльності студента, вказані у програмі та силабусі навчальної дисципліни «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі», підлягають оцінюванню. Основні види роботи включають опрацювання матеріалів лекцій для участі в обговоренні дискусійних питань та виконання поточного тестування, роботу із довідковими джерелами для участі у дебатах на семінарських заняттях, виконання блоку завдань самостійної роботи тощо. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із 2 змістових модулів становить 40 балів. Розподіл балів див. у Розділі III п. 5 силабусу «Форми контролю/бали».

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити студентові бути максимально мобільним і гнучким в організації навчання. Так у разі відсутності студента на лекційному занятті він представляє конспект лекції та проходить тестування із відповідної теми (якщо таке є не складене); на практичному (семінарському) занятті – студент готує короткі повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття чи практичне завдання до нього, якщо таке передбачене, у письмовій формі.

Усі види роботи, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком,

передбаченим терміном їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи (див. таблицю у Розділі III п. 5 Форми контролю/бали).

Політика курсу повністю ґрунтується на принципі створення ситуації успіху під час навчального процесу і унеможливорює випадку незадовільної оцінки (крім екстрених випадків через хворобу тощо) і заохочує та мотивує усі види діяльності студента.

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися навчальної етики, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним під час роботи на онлайн-платформі PROFLE+, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за додатковими консультаціями та роз'ясненнями у разі потреби.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, непоширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

V. Підсумковий контроль

У рамках вивчення дисципліни «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі» підсумковий контроль носить інноваційно-прикладний характер, як того і вимагають мета і завдання курсу. Для розвитку професійних компетенцій студента у сфері викладання французької мови як іноземної запропоновано проходження навчання на онлайн-платформі PROFLE+, розробленій французькими фахівцями у сфері дистанційного та гібридного навчання (CNED, CIEP, FEI, Франція).

Програма PROFLE+ пропонує можливість підвищити кваліфікацію викладачів-початківцям, або ж уже досвідченим фахівцям французької мови. В Україні запроваджена із 2016 року за підтримки Посольства Франції в Україні і визнана Міністерством освіти і науки України як платформа підвищення кваліфікації вчителів французької мови.

У 2020 році відділ з питань освіти Посольства Франції в Україні за підтримки Французького інституту в Україні виступив із ініціативою введення навчання на платформі PROFLE+ до освітніх програм вищих закладів освіти України як самостійного освітнього компонента або його частини із метою поширення французької мови в Україні та підготовки молодих фахівців для її викладання. Студенти-магістри мають доступ до першого, вступного модуля курсу «Développer ses compétences d'enseignant», спрямованого на визначення та розвиток базових професійних компетенцій викладача французької мови. Структура модуля представлена 6 тематичними блоками, кожен з яких включає виконання завдань тестового характеру закритого типу та виконання одного практичного завдання. Після успішного завершення онлайн курсу студент отримує сертифікат міжнародного зразка. Фінансові витрати повинстю покриває Посольство Франції в Україні.

Дізнатися більше про платформу: <https://bit.ly/3chEWlm>

Максимальна кількість балів за підсумковий контроль становить 60 балів і зараховується як екзамен за умови проходження дистанційного курсу PROFLE+ та отримання відповідного сертифіката.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре

75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Дичківська І.М. Інноваційні педагогічні технології: Навчальний посібник. Київ, 2004.
2. Ольховська А.С. Теоретичні і методичні засади розвитку фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно- комунікаційних технологій : дис. ... докт. пед. наук : 13.00.04. Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна. Хмельницький, 2018. 500 с.
3. Margaret King. La Traduction et la Technologie : un état de l'art. URL : https://www.issco.unige.ch/en/research/projects/osil/traduction_technologie.pdf
4. Technologies et innovations en pédagogie. Dispositifs innovants pour l'enseignement supérieur. Sous la direction de D. Peraya, Bernadette Charlier. De Boeck Supérieur, 2002. 232 p.

Додатковий перелік :

1. Гуменюк О. Психологія інноваційної освіти. Тернопіль, 2007.
2. Матяш Н.В. Инновационные педагогические технологии: проектное обучение: учебное пособие для вузов. Москва, 2011.
3. Гайворонська Н., Шугай Т. Новітні технології навчання. *Освіта. Технікуми, коледжі*. 2008. № 2.
4. Галаган І. Передові освітні технології світу. *Відкритий урок*. 2013. № 2.
5. Галиця І., Розметова О. Інноваційні технології активізації творчості. *Вища школа*. 2012. № 2.
6. Гребенюк О. Педагогічні технології та інновації. *Відкритий урок*. 2011. № 1.
7. Давидюк О.М., Дегтярьова Т.І. Інноваційні технології в освітньому процесі. *Педагогічна майстерня*. 2013. № 2.
8. Інформаційні технології у сфері перекладу. URL : https://otherreferats.allbest.ru/programming/00250190_0.html
9. Івашкевич Л. С. Потенціал опанування CAT-інструментів у системі підготовки сучасних перекладачів // Молодий вчений, 2019. №2. С. 469-473. DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-2-66-101>
10. Івлєва Л. та ін. Перспективи інноваційного розвитку освіти. *Вища школа*. 2013. № 10.
11. Тарасенко Р. Інновації у формуванні інформаційної компетентності перекладачів: досвід зарубіжних університетів. https://www.researchgate.net/publication/322519814_Innovacii_u_formuvanni_informacijnoi_kompetentnosti_perekladaciv_dosvid_zarubiznih_universitetiv
12. Bernadette Charlier, Amaury Daele et Nathalie Deschryver. Vers une approche intégrée des technologies de l'information et de la communication dans les pratiques d'enseignement. *Intégration pédagogique des TIC : recherches et formation* . 2002. Volume 28, numéro 2.
13. Fichter C. et autres. Les TIC : des outils pour l'accessibilité universelle en pédagogie. URL: <https://www.profweb.ca/publications/dossiers/les-tic-des-outils-pour-l-accessibilite-universelle-en-pedagogie>.

14. Hélène Knoerr. TIC et motivation en apprentissage/enseignement des langues. Une perspective canadienne. URL : <https://doi.org/10.4000/apliut.2889>
15. Mémoire de traduction et traduction automatique. URL : http://producthelp.sdl.com/SDL%20Trados%20Studio/client_fr/Ref/O-T/TM/Translation_Memory.htm.
16. Technologies et innovations en pédagogie. Dispositifs innovants pour l'enseignement supérieur. Sous la direction de D. Peraya, Bernadette Charlier. De Boeck Supérieur, 2002. 232 p.

Інтернет-ресурси :

<https://www.cned.fr/inscription/8pfledix> - Платформа дистанційної освіти - Professionnalisation en FLE+

<http://www.znannya.org> – Портал знань – Відкриті навчальні матеріали, дистанційне навчання, дистанційне тестування знань, вільний доступ до навчальних курсів різної тематики, освітні ресурси з інформаційних технологій, програмування, проектування програмного забезпечення.

[http:// www.westukr.itgo.com](http://www.westukr.itgo.com) – Інтерактивні технології.

<http://ukrcenter.com> – Український центр освітньо-інформаційного порталу.

<https://prometheus.org.ua/> - Найкращі онлайн-курси України та світу <https://www.ed-era.com/> - Студія онлайн-освіти